

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Sie werden euch in den Bann tun**

Out from their church will they cast

BWV 44

Kantate zum Sonntag Exaudi  
für Soli (SATB), Chor (SATB)

2 Oboen, Fagott

2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Karin Wollschläger

Cantata for the Sunday after Ascension  
for soli (SATB), choir (SATB)

2 oboes, bassoon

2 violins, viola and basso continuo  
edited by Karin Wollschläger  
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score  
Paul Horn



---

Carus 31.044/03

## Vorwort

Die Kantate *Sie werden euch in den Bann tun* BWV 44 wurde für den Sonntag Exaudi komponiert. Aufgrund des verwendeten Papiers und aufgrund von Schreiberbefunden in den Originalstimmen lässt sich annehmen, dass die Kantate am Sonntag Exaudi 1724, dem 21. Mai dieses Jahres, erstmals aufgeführt wurde, sie gehört somit zum ersten Leipziger Kantatenjahrgang Bachs.

Bach lässt die Kantate mit einem neutestamentlichen Bibelzitat (Nr. 1 Duetto und Nr. 2 Coro: Joh 16,2) beginnen: einer Prophezeiung an die Jünger, dass ihnen durch die Nachfolge Jesu Leid widerfahren wird. Im Text der sich anschließenden Arie (Nr. 3) werden die Christen mit den Jüngern gleichgesetzt, auch sie müssen also Leid ertragen. Der folgende Choral (Nr. 4) bestätigt diese Erkenntnis. Die Ursache für das leid- und schmerzvolle Leben der Christen wird im Bass-Rezitativ (Nr. 5) genannt: Es ist der Antichrist, der die Christen verfolgt. Dass dieses Unterfangen jedoch zwecklos ist, belegt der Dichter mit einem barocken Bild: So wie eine Palme durch das Beschwern mit einem Gewicht besonders gerade wächst, werden die Christen durch das Ertragen von Leid umso mehr in ihrem Glauben bestärkt. In der darauf folgenden Arie (Nr. 6) findet eine Wende statt – nicht mehr Leid und Schmerz, Pein und Marter stehen im Mittelpunkt, sondern es wird Trost in Aussicht gestellt. Mit der Aufforderung, Gott alleine zu vertrauen, endet die Kantate (Nr. 7).

Die Einleitung der Kantate hat eine für Bach eher untypische Satzform: Der Text wird zunächst von zwei Solisten und dann vom Chor vorgetragen. In diesem einleitenden, continuobegleiteten Duett wird das klagende Thema zunächst von zwei Oboen imitierend exponiert, bevor es von Bass und Tenor übernommen wird. Der Satz geht attacca in einen knappen Chorsatz über, der in Barform (A–A'–B) steht und in seiner Heftigkeit an die Turbae der Passionen erinnert. In der darauf folgenden Alt-Arie knüpft Bach mit dem Dreiertakt, der Geringstimmigkeit und der Besetzung mit Oboe wieder an den Anfangssatz an. Der sich anschließende Choral erklingt nicht als Chorsatz, sondern als Tenor-Arie, in der der Solist die fast unverzierte Melodie über einem Continuo-Ostinato singt, das aus der ersten Choralzeile abgeleitet ist. In der auf ein Seccorezitativ des Basses folgenden Sopran-Arie ändert sich der bisher in der Kantate vorherrschende leidvolle und klagende Charakter und weicht einem frohen und tänzerisch-lebhaften Gestus. In versöhnlichem Ton endet die Kantate mit dem Schlusschoral *So sei nun, Seele, deine* auf die Melodie von *O Welt, ich muss dich lassen* (von Heinrich Isaac, Original: *Innsbruck, ich muss dich lassen*, 15. Jh.).

Heidelberg, im Juli 2007

Karin Wollschläger

## Foreword

The cantata *Sie werden euch in den Bann tun* BWV 44 was composed for the Sunday after Ascension. Analysis of the paper and the handwriting used in the original parts indicates that the cantata was performed on the Sunday after Ascension, 1724, which fell on 21 May of that year; thus it belongs to Bach's first annual cantata cycle in Leipzig.

The cantata begins with a quotation from the New Testament (John 16:2), which Bach uses both in the duet (no. 1) and the chorus (no. 2); this is a prophecy to the disciples that those who follow Jesus will experience misfortune. In the text of the following aria (no. 3), Christians are equated with the disciples, so that they too must endure suffering; the following chorale (no. 4) confirms this insight. The instigator of the pain and suffering that characterize the life of the Christian is named in the bass recitative (no. 5) as their persecutor, the Antichrist. The futility of his enterprises, however, is attested to by the poet with baroque imagery: just as a palm grows straight when weighted down, so will Christians be strengthened in their faith all the more by enduring suffering. A turning point is reached in the aria that follows (no. 6): affliction and suffering, pain and torment are no longer the center of attention, but instead, a promise of comfort is announced. With the command to trust in God alone (no. 7), the cantata comes to a close.

The form of the movement for the opening of the cantata is somewhat untypical for Bach: the text is delivered first by two soloists and then by the choir. In the introductory duet accompanied by continuo, two oboes first announce the plaintive theme imitatively before it is taken up by bass and tenor soloists. The movement leads attacca into a brief choral movement in bar form (A–A'–B), which in its intensity is reminiscent of the crowd scenes in the Passions. Bach then links the ensuing alto aria to the opening movement by the use of triple time and a sparse scoring which includes the oboe. This is followed by a movement based on a chorale, which is set as a tenor aria rather than a choral movement, in which the soloist sings the almost unadorned melody over a continuo ostinato derived from the first line of the chorale. In the soprano aria that follows a secco recitative for bass, the tone of suffering and complaint, with much chromaticism, that has been prevalent thus far gives way to a joyful, dancelike and lively character. The cantata ends in optimistic mood with the closing chorale *So sei nun, Seele, deine* to the tune *O Welt, ich muss dich lassen* (by Heinrich Isaac in the fifteenth century as *Innsbruck, ich muss dich lassen*.)

Heidelberg, July 2007

Translation: Neil Coleman

Karin Wollschläger

# Sie werden euch in den Bann tun

*Out from their church will they cast*

BWV 44

Johann Sebastian Bach

1685–1750

## 1. Duetto (Tenore/Basso)

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

2 Oboi  
Continuo

7

13

20 Tenore  
Basso

Sie wer-den euch in den  
Out from their church will they

Sie wer-den euch in den Bann,  
Out from their church will they cast,

Bann,  
cast, in den  
will they

Org

Ob II

Aufführungsdauer / Duration: ca. 22 min.

© 2007 by Carus-Verlag, Stuttgart – 3. Auflage / 3rd Printing 2024 – Carus 31.044/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Karin Wollschläger

English version by

Henry S. Drinker

Bann, \_\_\_\_\_ in den Bann, \_\_\_\_\_ euch in den Bann tun,  
 cast, \_\_\_\_\_ will they cast, \_\_\_\_\_ out will they cast you,

\_\_\_\_\_ in den Bann, \_\_\_\_\_ euch in den Bann tun,  
 will they cast, \_\_\_\_\_ out will they cast you,

Ob I  
 Org  
 Ob

sie wer-den euch in den Bann, \_\_\_\_\_  
 out from their church will they cast, \_\_\_\_\_

sie wer - den euch in de Bann, \_\_\_\_\_  
 out from their church will they cast, \_\_\_\_\_

*p*

in den Bann, \_\_\_\_\_ euch in den Bann \_\_\_\_\_  
 will they cast, \_\_\_\_\_ out will they cast \_\_\_\_\_

in den Bann, \_\_\_\_\_ euch in den Bann \_\_\_\_\_  
 will they cast, \_\_\_\_\_ out will they cast \_\_\_\_\_

Org

tun, \_\_\_\_\_ sie wer - den euch in den Bann \_\_\_\_\_  
 you, \_\_\_\_\_ out from their church will they cast \_\_\_\_\_

tun, \_\_\_\_\_ sie wer-den euch in den Bann \_\_\_\_\_  
 you, \_\_\_\_\_ out from their church will they cast \_\_\_\_\_

Ob  
*f* *p*

62

tun, euch in den Bann  
you, out will they cast

tun, euch  
you, out

Org

Ob *p*

69

tun, sie wer-den euch in den Bann  
you, out from their church will they

in den Bann tun, sie wer-den euch in den Bann tun,  
will they cast you, out from their church they cast you,

76

den Bann tun.  
they cast you.

wer euch in den Bann tun.  
church will they cast you.

*f*

82

## 2. Coro

Soprano  
 Alto  
 Tenore  
 Basso

Es kömmt a - ber die Zeit,  
 Yea, there com - eth the time,

es kömmt a - ber die  
 yea, there com - eth the

Es kömmt a - ber die Zeit,  
 Yea, there com - eth the time,

es kömmt a - ber die  
 yea, there com - eth the

Es kömmt a - ber die Zeit,  
 Yea, there com - eth the time,

es kömmt a - ber die  
 yea, there com - eth the

Ob Org  
 Tutti  
 Org

2 Oboi  
 Archi  
 Continuo

Zeit,  
 time,

dass,  
 that

wer euch tö - - -  
 he who kills

Zeit,  
 time,

dass,  
 that

wer euch tö - - -  
 he who kills

Zeit,  
 time,

dass,  
 that

wer euch tö - - -  
 he who kills

Zeit,  
 time,

dass,  
 that

wer euch tö - - -  
 he who kills

Tutti

*p*

7

- tet, wird mei - nen, er tu - e Gott ei-nen Dienst da-ran, er tu - e  
 you will think that he do - eth serv - ice to God there-by, he do - eth

- tet, wird mei - nen, er tu - e Gott  
 you will think that he serv - eth God,

- tet, wird mei - nen, er tu - e Gott  
 you will think that he serv - eth God,

- tet, wird mei - nen, er tu - e Gott ei-nen Dienst da -  
 you will think that he do - eth serv - ice to God there -

7

10

Gott ei-nen Dienst da-ran, Gott ei - nen Dienst da - n, er tu e  
 serv - ice to God there-by, serv - ice to God there - n, he tu e  
 eth -

ei-nen Dienst da-ran, er tu e Gott ei-nen Dienst da -  
 serv - eth God there-by, he do - eth serv - ice to God there -

ei-nen Dienst er tu e Gott ei-nen Dienst da -  
 serv - eth God he do - eth serv - ice to God there -

ran, er ei-nen Dienst da - ran, Gott ei - nen Dienst,  
 by, he serv - ice to God there - by, serv - ice to God,

es kömmt a - - ber die  
 yea, there com - - eth the

ran, Gott ei-nen Dienst da - ran;  
 by, serv - ice to God there - by;

es kömmt a - - ber die  
 yea, there com - - eth the

ran, Gott ei-nen Dienst da - ran;  
 by, serv - ice to God there - by;

es kömmt a - - ber die  
 yea, there com - eth the

ei - nen Dienst da - ran;  
 serv - eth God there - by;

es kömmt a - - ber die  
 yea, there com - eth the

Org

Zeit, es kömmt a - - ber die Zeit, dass, wer euch  
 time, yea, there com - eth the time, that he who

Zeit, es kömmt a - - ber die Zeit, dass, wer euch  
 time, yea, there com - eth the time, that he who

Zeit, es kömmt a - - ber die Zeit, dass, wer euch  
 time, yea, there com - eth the time, that he who

Zeit, es kömmt a - - ber die Zeit, dass, wer euch  
 time, yea, there com - eth the time, that he who

*Tutti* *Org* *Tutti*

tö kills - tet, wird mei - nen,  
 you will think that

tö kills - tet, wird mei - nen,  
 you will think that

tö kills - tet, wird mei - nen,  
 you will think that

tö kills - tet, wird mei - nen,  
 you will think that

*Org*

er tu - e Gott ei-nen Dienst da-ran, er tu - e Gott ei-nen Dienst da-  
 he serv - eth God, serv-eth God there-by,

er tu - e Gott ei-nen Dienst da-ran,  
 he serv - eth God, serv-eth God there-by,

Gott ei-nen Dienst da-ran, er tu - e Gott ei-nen Dienst da-ran, Gott ei - nen  
 serv - ice to God there-by, he do - eth serv - ice to God there-by, he serv - eth

*Tutti*



ran, Gott ei - nen Dienst, ei - nen Dienst da - ran; es kömmt a - ber die Zeit,  
 by, he serv - eth God, serv - eth God there - by; yea, there com - eth the time,

er tu - e Gott ei - nen Dienst da - ran, Gott ei - nen Dienst da - ran; es kömmt  
 he do - eth serv - ice to God there - by, he serv - eth God there - by; yea, there

er tu - e Gott ei - nen Dienst da - ran, Gott ei - nen Dienst da - ran;  
 he do - eth serv - ice to God there - by, he serv - eth God there - by;

Dienst da - ran, er tu - e Gott ei - nen Dienst da - ran;  
 God there - by, he do - eth - serv - ice to God there - by;

dass, wer euch tö -  
 that he who kills

a - ber die Zeit, dass, wer euch tö -  
 com - eth the time, that he who kill

es kömmt ber die Zeit, dass, wer euch tö -  
 yea, there com - eth the time, that he who kills

es kömmt ber die Zeit, dass,  
 yea, there com - eth the time, that

tet, wer euch tö - tet, wird  
 you, he who kills you, will

tet, wer euch tö - tet, wird  
 you, he who kills you, will

wer euch tö - tet, wer euch tö - tet, wird  
 he who kills you, he who kills you, will

31

mei - - nen, er tu - e Gott ei-nen Dienst da-ran, er tu - e  
 think that he do - eth serv - ice to God there-by, he do - eth

mei - - nen, er tu - e Gott  
 think that he serv - eth God,

mei - - nen, er tu - e Gott  
 think that he serv - eth God,

mei - nen, er tu - e Gott ei-nen Dienst da - ran, er tu - e Gott ei-nen Dienst da -  
 think that he do - eth serv - ice to God there - by, he do - eth serv - ice to God there -

33

Gott ei-nen Dienst da-ran, Gott ei-nen Dienst, - - - - - n - - - - - Dienst  
 serv - ice to God there-by, serv - ice to God, - - - - - eth God there - by.

ei-nen Dienst da-ran, er tu - e Gott - - - - - Dienst da - ran.  
 serv - eth God there-by he do - eth serv - ice to God there - by.

ei-nen Dienst da-ran, er tu - e Gott ei - nen Dienst da - ran.  
 serv - eth God there-by he do - eth serv - ice to God there - by.

Gott ei - nen Dienst da - ran.  
 serv - ice to he do - eth serv - ice to God there - by.

3. *Alto* (Auto)

Ob *tr*

Oboe solo  
 Continuo

6

11 Alto *tr*

Chris - ten müs-sen auf der Er - den  
 Chris - tians must be Christ's dis - ci - ples,

Org

17

Chris - ti wah - re Jün - ger sein, Chris - ter  
 wor - thy of his ho - ly name, Chris - tian

Ob *p*

22 *tr*

müs - sen auf der Er - den Chris - ti  
 must be Christ's dis - ci - ples wor - thy

24

wah - re Jün - ger sein, Chris - ten müs - sen auf der  
 of his ho - ly name, Chris - tians must be Christ's dis -

30

Er - den Chris - ti wah - re Jün - ger sein, Chris - ten müs - sen auf der Er - den  
 ci - ples, wor - thy of his ho - ly name, Chris - tians must be Christ's dis - ci - ples,

Org

34

Chris-ti wah-re Jün-ger sein.  
wor - thy of his ho - ly name.

Ob *tr*

39

44

Av - sie - yar - - -  
we - serve - - -

rg

Ob *tr*

*p*

Fine

49

- ten al - den, bis - sie se -  
him ev - er, by his bless -

53

- lig ü - ber - wun - den, Mar - ter, Bann  
- ed grace and pow - er, he will end

*tr*

58

und schwe-re Pein; auf sie war - ten  
 our grief and shame; if we serve him

Org

63

al - - - le Stun - den, bis sie se - lig ü - er -  
 ev' - - - ry hour, by his bless - - - ed grace and

67

wun-den, Mar - ter, Bann und schwe-re  
 pow - er, he will end our grief and

71

Pein, Mar - - ter, Bann und schwe - re  
 shame, he will end our grief and

75

Pein, bis sie se - lig ü - ber - wun - - den, Mar - ter, Bann und schwe-re Pein.  
 shame, by his bless-ed grace and pow - - er, he will end our grief and shame.

Org

Da Capo

# 4. Choral (Tenore)

Tenore

Org

Continuo

Ach  
Ah

4

Gott, wie man-ches Her - ze - leid  
Lord, how sad and sick of \_\_\_ heart

be

8

geg - net mir zu die - ser Zeit.  
I in this hap - py time.

Der  
The

schma - le nar - rou ist trüb - sal - voll,  
is full \_\_\_ of \_\_\_ woe, den by

16

ich zum Him - mel wan - dern soll.  
which I must to heav - en climb.

## 5. Recitativo (Basso)

Basso

Es sucht der An - ti-christ, das gro-ße Un-ge-heu-er, mit Schwert und Feu-er die Glie-der  
*There comes the An - ti-christ, that e - vil mind-ed mon-ster, with sword and fire — to per - se -*

Org

4

Chris-ti zu ver - fol - gen, weil ih - re Leh-re ihm zu - wi - der ist.  
*cute the faith - ful Chris-tians, since their ex - is - tence thwarts his pur - pose di*

7

wohl ein, mü - se sein Tun Gott ge - fäl - lig sein. Al-lein, es glei-chen Christen  
*those whose deeds with God's ap - pro - val glow. The palms may well our Chris-tian*

10

de - nen Pal - men - zwei - gen, die durch die Last nur des - to hö - her stei - gen.  
*band with faith in - spire — for as their bur - den grows, they climb the high - er.*

6. Aria (Soprano)

2 Oboi  
Archi  
Continuo

Measures 1-3 of the instrumental introduction. The top staff is for 2 Oboes, and the bottom staff is for Archi and Continuo. The music features triplets and trills.

Measures 4-6 of the instrumental introduction. The top staff is for 2 Oboes, and the bottom staff is for Archi and Continuo. The music features triplets and trills.

7 Soprano

Es ist und bleibt für Christen  
our Christ in faith is ev - er

Measures 7-9. The Soprano part begins with the lyrics. The piano accompaniment features triplets and a piano (*p*) dynamic.

10

lass Gott sei - ne Kir - che wacht,  
God ward in our be - half,

Tutti

Measures 10-12. The Soprano part continues with lyrics. The piano accompaniment features triplets and a *Tutti* marking.

13

vor sei - ne Kir - che wacht,  
on guard in our be - half.

Measures 13-15. The Soprano part continues with lyrics. The piano accompaniment features triplets and a forte (*f*) dynamic.



es ist und bleibt — der Chris-ten Trost, es  
 Our Chris-tian faith — is ev - er — safe, our

Org Tutti (3) tr

ist und bleibt der Chris-ten Trost, dass Gott vor sei - ne Kir-che wacht, vor sei - ne Kir-che  
 Chris-tian faith is - ev - er - safe, with God on guard in our - be - half, on - guard in - be -

Org Tutti (3) tr Org

wacht, sei - ne Kir-che wacht, Gott vor sei - ne Kir - che, vor  
 half, guard in our be - half, with God to watch and guard us, on

Tutti (3) Org

ne wacht. half. Tutti (3) tr

31

Denn  
For

Fine

34

wenn sich gleich die Wet-ter tür - - - - - men, die Wet-ter tür - - - - -  
 though the storms of life - re - doub - - - - - le, the storms re - doub - - - - -

Org

Tutti

37

- - - - - men, die Wet-ter tür - men, denn  
 - - - - - le, the storm re - doub - le, for

wenn sich  
 though the

die Wet-ter tür - - - - -  
 of life - re - doub - - - - -

Org

Archi

41

- - - - - men, die Wet-ter tür - men, so hat doch nach den Trüb - sal - stür - men die  
 - - - - - le, the storms re - doub - le, yet through the - wind and rain of - trou - ble the

+ Ob

Org

43

Freu-den-son - ne bald ge - lacht, \_\_\_\_\_ die Freu-den-son-ne bald ge - lacht;  
sun of glad - ness soon will laugh, \_\_\_\_\_ the sun of glad-ness soon will laugh;

Tutti

46

denn wenn sie  
for thought

49

gleich die Wet - ter tür - - - - - men, die Yet - te - - - - - men, so  
storms of life - re - doub - - - - - le, the rms re - - - - - ble, yet

51

hat doch  
through the

sal - stür - men die Freu-den-son-ne bald ge - lacht,  
of - troub - le the sun of glad-ness soon will laugh, \_\_\_\_\_

Org

53

die Freu - den - son - ne bald ge - lacht.  
the sun of glad - ness soon will laugh.

Da Capo

# 7. Choral

So sei nun, See-le, dei - ne, und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es  
*Be his, my soul for - ev - er, and trust an - oth - er nev - er, for he cre - a - ted thee. What*

So sei nun, See-le, dei - ne, und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es  
*Be his, my soul for - ev - er, and trust an - oth - er nev - er, for he cre - a - ted thee. What*

So sei nun, See-le, dei - ne, und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es  
*Be his, my soul for - ev - er, and trust an - oth - er nev - er, for he cre - a - ted thee. at*

So sei nun, See - le, dei - ne, und trau - e dem al - lei - ne, der dich er - schaf - fen hat. Es  
*Be his, my soul for - ev - er, and trust an - oth - er nev - er, for he cre - a - ted thee. What*

ge - he, wie dein Va - ter in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.  
*ev - er ill's as - sail thee, thy Fa - ther will not fail thee, thy ev' - ry need doth he for - see.*

ge - he, wie dein Va - ter in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.  
*ev - er ill's as - sail thee, thy Fa - ther will not fail thee, thy ev' - ry need doth he for - see.*

ge - he, wie es ge - he, dein Va - ter in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.  
*ev - er ill's as - sail thee, thy Fa - ther will not fail thee, thy ev' - ry need doth he for - see.*

ge - he, wie es ge - he, dein Va - ter in der Hö - he, der weiß zu al - len Sa - chen Rat.  
*ev - er ill's as - sail thee, thy Fa - ther will not fail thee, thy ev' - ry need doth he for - see.*